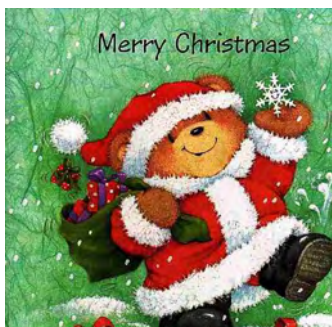




# SARDEGNA NEWS

GIORNALINO DELL'ASSOCIAZIONE SARDA DEL QUEENSLAND INC

## Presidents Report



Since the last newsletter an Extraordinary General Meeting was held on 18th May to discuss constitutional changes. It resulted in the financial year being changed from (1 July to 30 June) to (1 January to 31 December). The membership period will also reflect this change. This was also an occasion to celebrate "The Sardinian National Day" which also allowed us to show several Sardinian films.

The 3rd Sardinian Conference was held in Melbourne from the 7th to 8th June. A large contingent of members from our Association attended the conference and the festivities the following day.

During the conference the draft constitution regarding the establishment of a Federation of Sardinian clubs in Australia was reviewed again. We are getting close to a final version.

On the 16th and 17th August, two busloads of members and friends undertook a trip to Hervey Bay to see the whales during their annual migration to warmer waters during winter. This also turned out to be a most successful weekend where everybody enjoyed themselves.

Our Association also took part in the Festuri Multi-Cultural Extravaganza at the North Coast University on the 14 September.

Our Association was also responsible for bringing to Australia for the first time the group "Cantadores a Chiterra" who performed at the Tavernetta Function Centre, Carseldine on the 22 November. The group then proceeded to perform at Melbourne on the 24th November with their final concert in Sydney on 27th November. They were admirably supported by Serena Caporale and the guitarist Alessandro Filendeu who performed separately singing various songs in Italian. They were impressed with Brisbane's organization, but because of jet lag and time constraints were unable to spend any further time with local residents.

They left Brisbane and Australia with great memories and most appreciative of the welcome extended to them.

Il 18 Maggio si è svolta una Riunione Straordinaria per discutere cambiamenti sullo statuto. Il risultato è stato che l'anno finanziario è stato cambiato dal (1 luglio al 30 giugno) a (1 gennaio al 31 dicembre). Il periodo di tesseramento riflette su questo cambiamento. Durante la giornata è stata festeggiata anche "Sa Die de Sa Sardigna" con la dimostrazione di vari filmi Sardi.

La Terza Conferenza dei Sardi a Melbourne dal 7 al 8 giugno si è conclusa con grande successo. Un bel numero dei nostri soci hanno partecipato alla conferenza ed ai festeggiamenti il giorno dopo.

Durante la conferenza è stato discusso lo statuto per stabilire una Federazione di Circoli Sardi in Australia. Stiamo avvicinandoci ad un documento finale.

Il 16 e 17 Agosto, due pullman pieni di soci e simpatizzanti sono

partiti per Harvey Bay per vedere le Balene che durante l'inverno una grande migrazione si avvicinano per cercare le acque più calde. Anche questa gita a avuto grande successo, nonostante la pioggia che ci ha tenuto compagnia, tutti si sono divertiti.

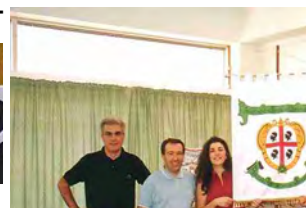
Il 14 Settembre abbiamo partecipato al Festuri Multi-Cultural Extravaganza al North Coast University dove abbiamo venduto dolci tradizionali sardi e il gruppo di ballo si sono esibiti al pubblico presente.

La nostra Associazione era responsabile per aver portato per la prima volta in Australia il gruppo "Cantadores a Chiterra" dove si sono esibiti in concerto alla Tavernetta Function Centre, Carseldine il 22 Novembre. Il 24 Novembre hanno continuato la tournée a



Melbourne e il 27 Novembre hanno poi proseguito per Sydney. Durante i concerti sono stati applauditi con molto successo. I Cantadores insieme a Serena Caporale accompagnata dal marito Alessandro Filendeu si sono esibiti con un grande numero di successi sardi come per esempio Canto in Re, "Muttos", balli Sardi e la tarantella Sardinola.

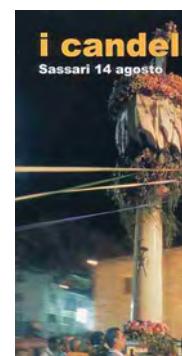
Hanno lasciato Brisbane e Australia con memorie indimenticabili e contenti della bella accoglienza.



## The Candelieri



## I Candelieri



According to some ancient historians, the procession of the Candelieri, which already existed in Sassari during the Middle Ages, became a regular event in the second half of the sixteenth century or halfway through the seventeenth century, when a big plague which had been going on for months suddenly stopped on the day before Assumption day. The members of the Guilds walk along the streets of the old town to the medieval church of Santa Maria di Betlemme, in the midst of a crowd which feels this festival as its own. The greeting of the chairman of the “Massai” (the farmers) to the mayor is a greeting to the whole city: “A zent’anni”, live for a hundred years.

The Candelieri are wooden columns, about 26 feet tall, shaped like large candles, and decorated with the images of the working tools of the various Guilds and embellished with small flags and silk ribbons.

The festival of “Li Candareri” (the Candlesticks) is one of the oldest popular festivals in Sardinia. The origin of the festival goes back to the middle Ages (and probably linked to the Pisan devotion to the Madonna of the Assumption) or to the Spanish period. In fact the Gremi, or guilds of farmers, craftsmen and workers, which are the protagonists of the festival, have Spanish names and costumes. In the afternoon of 14<sup>th</sup> August they walk in procession carrying the wooden candles in honour of the Virgin Mary. The festival of the Candelieri is the big festival of the people of Sassari.

Each Guild has its own peculiar costume, which generally derives from the Spanish costumes used about three or four centuries ago. The festival of the Candelieri gathers all the inhabitants of the city and their guests around the Guilds.

%%%

Secondo alcuni storici, la processione dei Candelieri, già in uso nella Sassari medioevale, divenne un appuntamento fisso dal momento in cui (nella seconda metà del cinquecento o alla metà del Seicento) una grande pestedurata molti mesi improvvisamente cessò alla vigilia di Ferragosto. I membri dei Gremi sfilano per le vie del centro storico sino alla chiesa medioevale di Santa maria di Betlemme, tra due ali di folla che sente questa festa come la propria festa. L’augurio del capo dei “Massai” (gli agricoltori) al sindaco è un augurio a tutta la città. A zent’anni”, a cent’anni.

I Candelieri sono delle colonne di legno, alte circa otto metri, in forma di grande candela, decorati con le immagini degli strumenti del lavoro dei vari Gremi e adorni di bandierette e nastridi seta.

La “Faradda” o discesa dei Candelieri è una delle più antiche feste popolari di Sardegna. Le sue origini risalgono al Medioevo (e sarebbero collegate con la devozione pisana alla madonna di Mezzagosto) o al periodo spagnolo. Nome e abbigliamento spagnolo hanno infatti i Gremi, le corporazioni di contadini, artigiani e lavoratori che sono protagoniste della festa. Sono loro che portano in processione, il pomeriggio del 14 agosto, i grandi ceri di legno in onore della madonna. La festa dei Candelieri è la grande festa del popolo sassarese.

Ogni Gremio ha un suo abbigliamento particolare, in genere ispirato alle fogge spagnolesche in uso circa tre-quattro secoli fa. La festa dei Candelieri raccoglie intorno ai Gremi tutti gli abitanti della città e i loro ospiti.

The Cavalcatta Sarda



La Cavalcatta Sarda



Sassari is the capital of Northern Sardinia. However, on the Sunday of the “Cavalcata” it becomes the spiritual capital of all Sardinia, offering a fabulous display of the islands traditional civilization. Preceded by a Saturday night of singing and dancing, on Sunday the festival features a colourful parade of costumes in the morning, a unique display of acrobatic horse riding in the afternoon, then more folk songs and dances in the evening. The “Cavalcata” gives an insight into the deep past of a mysterious and fascinating island.

The “Cavalcata” is not only an important tourist event which marks the beginning of the tourist season, it is also the day when people from all over Sardinia gather in Sassari to celebrate Spring.

Every village in Sardinia (and there are more than 300) has its own traditional costume which is different from that of neighbouring villages. The women’s costumes often display a remarkable quantity of jewels. The different shapes of headdress show the richness and originality of the traditional clothing.

The “Cavalcata Sarda” is the big spring festival in Sardinia. In the past, processions were organised of men and women on horseback, wearing their beautiful and most colourful clothes, in order to give a solemn welcome to illustrious guests. In memory of this tradition, every year on the second last Sunday in May, the “Cavalcata” gathers together more than three thousand men and women, young and old, from every part of Sardinia. It is a living celebration of the island’s folklore and a time for joy, singing and dancing.

@@

Sassari è la capitale della Sardegna settentrionale. Ma durante la Cavalcata Sarda essa diventa per un giorno l'ideale capitale di tutta la Sardegna, la magica “mostra” della sua civiltà tradizionale. Annunciata dai balli e canti della serata precedente, la festa della domenica si articola in tre grandi momenti, il corteo dei costumi al mattino, le esibizioni acrobatiche dei cavalieri nel pomeriggio, la seconda parte della rassegna dei canti e delle danze tradizionali al calar della sera. La Cavalcata Sarda è un tuffo profondo nel passato di un'isola misteriosa e affascinante.

La Cavalcata Sarda non è soltanto una grande manifestazione turistica, è anche un appuntamento che il popolo sardo si dà a Sassari, per festeggiare la primavera e l'inizio della stagione turistica.

Ogni paese della Sardegna (e sono oltre 300) ha un suo costume tradizionale, diverso da quello dei paesivicini. Il costume femminile si distingue anche per la ricchezza e l'abbondanza dei gioielli. La stessa foggia del copricapo, che cambia da paese a paese, mostra l'originalità e l'inventiva dell'abbigliamento tradizionale.

La Cavalcata Sarda è la grande festa della Primavera in Sardegna. Nel passato, per accogliere solennemente ospiti illustri, si organizzavano cortei di uomini e donne a cavallo, vestiti con i loro costumi più belli e più colorati. In ricordo di questa tradizione, la Cavalcata Sarda riunisce ogni anno a Sassari, nella penultima domenica di maggio, oltretremila giovani, vecchi e fanciulle di ogni parte della Sardegna. Una mostra vivente del folklore isolano, ma anche una festa continuamente animata dall'allegria, dai canti e dalle danze.



The committee wishes everybody a Merry Christmas and a very Happy New Year.  
 Il comitato augura a tutti un Buon Natale e Felice Anno Nuovo 2004.



**Congratulations**  
**To Giuliana Chessa who turned 21 on 8th June.**



**Congratulations**  
**Walter Sechi and Amanda Hudson welcomed Dillon John into this world on 4th December.**

*Agnello alla zafferano.*

*Saffron lamb.*



Lavate e asciugate il prezzemolo, tritatelo con l'aglio senza germe centrale. Soffriggete questo trito in una casseruola con 4 cucchiaini d'olio, rosolate i pezzi di agnello, salate e pepate, aggiungete i pomodori spezzettati, portate a bollore e cuocete con il coperchio, a fuoco moderato, per circa 30 minuti.

Sciogliete gli stimmi di zafferano sbriciolati in un mestolo di brodo bollente, versatelo nella casseruola e portate a cottura, sempre con il coperchio e a fuoco moderato, finchè la carne sarà cotta, versando altro brodo, se necessario, e facendolo assorbire ogni volta. Regolate di sale e servire.

**Wash and dry the parsley and chop together with the garlic having removed the pit of the clove.**

**Fry this mixture in a saucepan with 4 tablespoons of oil, add the lamb pieces and brown. Season with salt and pepper, add the chopped tomatoes, bring to the boil, cover and cook at a moderate heat for half an hour.**

**Dissolve the saffron in a ladleful of hot stock, pour into the saucepan, cover and continue cooking at a moderate heat, adding extra stock as necessary, until the meat is cooked through. Salt to taste and serve immediately.**

**Ingredienti per 4 persone.**

- 1 kg di carne di agnello a pezzi,
- Una piccola manciata di foglie di prezzemolo,
- olio extravergine d'oliva,
- Uno spicchio d'aglio,
- 250g di pomodori pelati,
- Un pizzico di stimmi di zafferano,
- Sale, pepe..

**Serves 4 People**

- 1kg of lamb, sliced into chunks.
- A handful of flat-leaf parsley,
- Extra virgin olive oil,
- 1 clove of garlic,
- 250 g of peeled tomatoes,
- A pinch of saffron stamen,
- Salt and pepper.

Proudly sponsored by



Condolences/Condolganze

**SEBASTIANO PUTZOLU**

Born at Abbasanta, Sardegna, 17 October 1928  
 Deceased at Caboolture, 13 October 2003

To all the Putzolu family especially Anna, Salvatore, Antonio and their respective families on the recent loss of their husband and father Sebastiano



C/- Wealth Wise House, 92 Duporth Ave  
 Maroochydore, QLD, 4558  
 Tel 5479 6753

**Editor's**

Giuseppe & Anna Murtas, Ph: 33595131  
 Email asdq@powerup.com.au  
 President: Giuseppe Murtas